Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul zaś zabrał go tego dnia i nie dał mu już wrócić do domu swego ojca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zaś tego dnia zabrał Dawida ze sobą i nie pozwolił mu już wrócić do domu ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul wziął go tego dnia, i nie pozwolił mu wrócić do domu swego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziął go Saul dnia onego, ani mu dopuścił, żeby się wracał do domu ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął go Saul dnia onego, i nie dopuścił mu, żeby się wrócił do domu ojca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od tego również dnia Saul zabrał go do siebie i nie pozwolił mu już wrócić do domu ojcowskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zabrał go Saul tegoż dnia z sobą i nie pozwolił mu już powrócić do domu jego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego samego dnia Saul wziął go ze sobą i nie pozwolił mu wrócić do domu ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia Saul zatrzymał Dawida u siebie i nie pozwolił mu wrócić do domu swojego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul też zatrzymał go już tego dnia u siebie i nie pozwolił mu wrócić do domu ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і жінки почали, і говорили: Саул побив свої тисячі і Давид свої десятки тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia Saul zabrał go do siebie i już mu nie pozwolił wrócić do domu jego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu Saul zabrał go, i nie pozwolił mu wrócić do domu jego ojca. |

1. 1) <x>90 17:25-26</x> [↑](#footnote-ref-2)